

## Nouveautés étrangères

---

Number 100, Fall 2005

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/19109ac>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Nuit blanche, le magazine du livre

### ISSN

0823-2490 (print)

1923-3191 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this review

(2005). Review of [Nouveautés étrangères]. *Nuit blanche*, (100), 68–71.

Carole Belliarche



Yasmina Reza

### Entre refuge et naufrage

L'écrivaine Yasmina Reza connaît un énorme succès en France. On apprécie cette écriture musicale qui transgresse avec intelligence et beauté les lois de la fiction. Deux livres de cette auteure atypique viennent de paraître aux éditions Albin Michel : un récit autobiographique intitulé *Nulle part* et un roman, *Dans la luge d'Arthur Schopenhauer*.

### Douce vengeance

Andres Trapiello nous offre une sorte de suite au célèbre roman de Cervantès, roman qui est pour lui l'occasion de se venger de ceux qui se sont moqués du héros fabulateur. Dans *Les dernières heures de Don Quichotte* (Buchet/Chastel), il imagine leur passé et le destin qu'ils méritent.

### La violence faite aux femmes

Elle a du culot Marcela Iacub ! Dans *Antimanuel d'éducation sexuelle* (Bréal), cette juriste française s'en prend à l'idée établie que le viol équivaut à la « mort psychique » de la victime. Selon elle, cette mort « supposée » ne serait que supputations de « psy ». Toujours dans la même veine, elle défend, dans *Bêtes et victimes* (Stock), l'opinion que le droit n'a pas vocation à qualifier le dommage psychique causé par le harcèlement psychologique et parle à ce sujet de « victimisation à outrance ».

### Histoire d'un miraculé

*La théorie des nuages* (Gallimard) marque comme beaucoup d'autres livres le triste anniversaire d'Hiroshima. Cependant, la maîtrise de l'écriture dont fait preuve l'auteur le classe parmi les plus intenses romans écrits sur le sujet. Stéphane Audeguy évoque l'oubli puis le travail de la mémoire chez un Japonais, spécialiste renommé des nuages.

### Un polar littéraire

Jasper Fforde est un auteur anglais étonnant et son Thursday Next, un détective très particulier. Dans un premier roman, *L'affaire Jane Eyre* (10/18 ; traduit par Roxane Azimi), il traquait la supercherie littéraire et mettait à l'amende les comédiens qui prenaient trop de liberté avec les textes. Dans *Délivrez-moi* (Fleuve noir), Thursday Next est chargé de résoudre l'énigme liée à la réapparition d'un inédit de Shakespeare. On salive !

### Tsunami

C'est sobrement, avec concision, que Jacqueline Merville évoque l'immensité de la catastrophe. Qu'ont-ils pensé, alors que la vague venait vers eux, ceux qu'ils ont cherchés en vain après ? *The Black Sunday, 26 décembre 2004* (Éditions des Femmes) est loin d'être un récit « pillard de drames ».

### Les voix du destin

Après *La voie du tarot*, Alejandro Jodorowsky nous fait entrer plus intimement dans l'univers de chacune des vingt-deux cartes qui composent ce jeu, ou plutôt cet art, comme l'auteur aime bien à le rappeler. *Le chant du tarot* est publié aux éditions Le Relié.

### Boulgakov

Les éditions Ginkgo reprennent quelques-uns des meilleurs textes satiriques, sur les deux cents publiés, de l'auteur russe Mikhaïl Boulgakov, dans un recueil au titre savoureux : *La locomotive ivre* (traduction de Renata Lesnik). Humour mordant et délires éthyliques.

### Sur le divan

Bruno Tessarech écrit pour divertir. Son dernier roman, *La femme de l'analyste* (Buchet/Chastel), raconte avec légèreté et humour l'enquête qu'entreprend un dépressif pour comprendre son psychanalyste.

### Humour féroce

On compare à *Catch 22* et à *Vol au-dessus d'un nid de coucou* le roman *The Normals* (Belfond) de David Gilbert qui révèle un satiriste de talent. C'est l'histoire d'un sans-le-sou qui accepte de participer à un programme de recherche pharmaceutique.



©Jenny Black

Jon Fasman

### Premier roman

L'Américain Jon Fasman fait revivre le mythe alchimiste de la Table d'émeraude dans un thriller enlevé intitulé *La bibliothèque du géographe* (Seuil ; traduit par Philippe Aronson). L'histoire commence au XII<sup>e</sup> siècle, à Palerme, alors qu'un voleur dérobe les talismans nécessaires à la transmutation des alchimistes.

### Entretiens en marge

Un petit livre en faveur de son œuvre ne pouvait faire de tort à Michel Houellebecq, qui a essuyé, dernièrement, quelques insultes de la part d'autres écrivains. Son ami Fernando Arrabal, un provocateur à son image, n'est pas moins que dithyrambique à son endroit dans un livre d'entretiens intitulé simplement *Houellebecq* (Le cherche midi).

### Nouvelles norvégiennes

Quatre femmes, quatre histoires d'aspirations réfractées. *Voyages* (10/18) de l'écrivaine Herbjorg Wassmo décrit avec passion les paysages de la Norvège, la mer en furie et la lande, comme autant de miroirs de l'âme humaine.

### L'Inde revisitée

William Dalrymple raconte dans *Le Moghol blanc* (Noir sur Blanc ; traduit par France Camus-Pichon) l'histoire d'un officier de la Compagnie des Indes orientales qui tombe amoureux de la petite-nièce d'un grand vizir dans l'Inde du XVIII<sup>e</sup> siècle. Et tout ça reposerait sur des faits avérés. « Livre absolument génial », aurait déclaré un Salman Rushdie admiratif.

### De la masturbation

Tour à tour dénoncée comme une pratique stérile, asociale, dangereuse pour la santé et mentale et physique, la masturbation n'eut jamais bonne presse chez les grands prêtres du discours officiel. Ce sont les méandres de ces discours que revisite Thomas Laqueur dans *Le sexe en solitaire* (Gallimard). Hélas ! de tout temps et partout, aucune condamnation n'a pu empêcher Onan de faire des émules.

## nouveautés étrangères



Elwood Reid

### Géant américain

Elwood Reid a un physique de colosse et une plume du même gabarit. Pour s'en convaincre, il faut lire *La seconde vie de D. B. Cooper* (Albin Michel ; traduit par Freddy Mechalski) qui raconte la confrontation d'un agent du FBI avec un *desperado* qui s'est fait un petit magot en menaçant de faire sauter un avion de ligne.

### Debussy épistolier

François Lesure et Denis Herlin ont colligé pas moins de 3000 lettres échangées entre le célèbre compositeur et ses non moins célèbres amis parmi lesquels figuraient Pierre Louÿs et Victor Segalen. Cette *Correspondance générale* (Gallimard) contribuera sans aucun doute à notre connaissance de l'univers artistique et littéraire des années 1890 à 1918.

### Âmes russes

En 1924 Marc Chagall illustrait *Les âmes mortes* de Nikolai Gogol dans une édition de luxe au tirage limité. Le livre est enfin réédité par Le cherche midi dans une nouvelle traduction d'Anne Coldefy-Faucard. Y figurent pas moins de quatre-vingt-seize reproductions d'eaux-fortes.

### Terre sacrifiée

Une Africaine ayant terminé ses études en France revient dans son pays ravagé par la guerre civile. Dans ce roman intitulé *L'intérieur de la nuit* (Plon), la Camerounaise Léonora Miano dépeint un continent ravagé par la folie, et cela sans ménagement.

### Journal des années folles

Le premier tome de son *Journal* (sous la direction de Pierre Plateau aux éditions Claire Paulhan), paru l'an dernier, avait valu à Mireille Havel une presse très élogieuse. Le second tome (1919-1924), paru récemment, nous plonge dans le Paris lesbien et « cocaïné » du début des années 1920. Chose étonnante, nulle part il n'y est fait mention de rejet familial ou d'homophobie sociale !

### Le philosophe et le machiniste

Imaginons un Leibniz triomphant de Newton grâce à l'invention d'une machine qui, faisant fi de la gravité, est mue par un mouvement perpétuel. C'est la trame narrative du roman de Laurent Flieder, *Le machiniste*, paru chez Grasset. Brillant, le roman a été comparé au *Parfum* de Patrick Süskind et à *La jeune fille à la perle de verre* de Tracy Chevalier. Les attentes sont grandes !

### Voyage en Irlande

*Cavalier, passe ton chemin !, Pages irlandaises* (Gallimard) succède aux *Pages grecques* dans lesquelles Michel Déon entrelaçait savamment souvenirs et portraits. On s'attend, encore une fois, à vivre un plaisir d'abord esthétique.

## poésie

Centrifuge  
Essai de romanesque  
Poésie dans le concret  
par **Éric Charlebois**

Éric Charlebois  
**CENTRIFUGE**  
Essai de romanesque  
POÉSIE DANS LE CONCRET  
105 — 149 p.

... sensualité, destruction créatrice, nostalgie, espoir, marginalité, angoisse, révolte et lucidité dans une véritable décantation acide, soumis au centrifugeur qu'est l'existence.

## Haïku

Arbres lumière  
par **Michel Pleau**

Michel Pleau  
**Arbres lumière**  
Haïku  
105 — 78 p.

Il y a dans ce recueil une parole poétique éminemment salvatrice, comme si le poète, après avoir traversé l'ombre, pouvait enfin avancer vers la lumière.

J'écris à rebours  
par **Michel A. Thérien**

Michel A. Thérien  
**J'écris à rebours**  
105 — 96 p.

*J'écris à rebours* nous exhorte à un voyage dans un univers où la langue devient ensorcelante, chargée de nostalgie, de craintes et d'espoir.

Sentir la terre  
par **Hélène Boissé**

Hélène Boissé  
**Sentir la terre**  
Haïku  
105 — 96 p.

*J'ignore encore ce qui m'émue ou m'inspire autant dans ce minuscule poème [...]. Ne m'importe que cette sensation : en sa compagnie, le temps humain est enfin aboli.*

Courez la chance de gagner 5 livres  
[www.editionsdavid.com](http://www.editionsdavid.com)  
 info@editionsdavid.com (613) 830-3336

Les Éditions  
**David**

## nouveautés étrangères



Edouard Glissant

### Écrivain de la résistance

*La cohée du Lamentin* « [n]e se rencontre que dans cette baie des Flamands, au long de la mangrove », explique Edouard Glissant. Dans ce recueil de brefs essais, le cinquième de la série *Poétique* publiée chez Gallimard, l'écrivain martiniquais réfléchit sur l'art et la littérature en regard de ses propres origines marginalisées.

### L'écriture télécommande

Certains reconnaîtront une part de leur quotidien dans le premier roman traduit en français (par Bernard Hoepffner) de l'écrivain américain Curtis White, *Souvenirs de mon père mort devant la télé* (Le cherche midi). Devant une machine gobant la vie, un père absent et des enfants vivant d'imagination entre chaque émission se déchirent.

### L'histoire à petit prix

Les éditions Complexe ont créé la collection « Histoire » pour rendre accessibles au plus grand nombre de grands ouvrages historiques parus une ou deux décennies plus tôt dans des éditions souvent onéreuses. Après une *Histoire du Moyen-Âge* (collectif) en cinq tomes, Complexe relançait récemment une *Histoire de la famille*, parue à l'origine chez Armand Colin, et préfacée par Claude Lévi-Stauss, Georges Duby et Jack Goody.

### Nancy, Gertrude & cie

La nouvelle visibilité des homosexuels n'est pas venue spontanément. On la doit au lent travail de « sape » de militants et militantes, eux-mêmes inspirés par quelques esprits libres qui les ont précédés. Ce sont ces héros, en l'occurrence des « héroïnes », que nous présente Nicole G. Albert dans *Saphisme et décadence dans Paris fin-de-siècle* (La Martinière).

### Ricaneurs et persifleurs

Pour tout savoir à ce propos, il faudra lire *Théorie du persiflage* (PUF) de Pierre Chartier. Étude savante sur un sujet ténu – ce qui fait son intérêt – il peut donc tout nous apprendre sur le sujet. Par exemple, que le persiflage est un mélange d'incivilité, d'incroyance et de dépravation des mœurs, fort goûté dans les salons du XVIII<sup>e</sup> siècle.



Céline Curriel

### Coup de foudre

Paul Auster ne tarit pas d'éloges sur le roman de Céline Curriel, *Voix sans issue* (Actes Sud). De ce récit d'une errance dans le Paris contemporain, l'auteur de *Moon Palace* (Actes Sud) dit qu'il « est [...] l'une des œuvres de fiction les plus originales et les plus brillamment exécutées parmi celles de tous les écrivains contemporains ». Et il s'agit d'un premier roman ! Traduit de l'américain par Christine Le Bœuf.



Amanda Sthers

### Au pays des talibans

À la fois conte antique et tragicomédie, *Chicken Street* (Grasset) d'Amanda Sthers raconte l'histoire de deux juifs établis à Kaboul, perpétuellement à couteaux tirés, jusqu'à ce qu'ils prennent sous leurs ailes une jeune Afghane enceinte des œuvres d'un soldat américain. Un mélange étonnant et détonant !

### La réalité avant la fiction

À l'occasion du bicentenaire de la mort de l'auteur du *Tour du monde en 80 jours*, les éditions Payot ont fait paraître le printemps dernier *Le véritable Philléas Fogg* (traduit par Mélanie Blanc-Jouveaux), récit véridique du voyage de l'homme d'affaires américain Georges Francis Train qui, deux ans avant la parution du livre de Jules Verne, fit le tour du monde en très exactement quatre-vingts jours. Curiosité.

### Avant le chaos

Le Serbe Milos Tsernianski (1893-1977) est surtout connu comme l'auteur de la saga historique *Migrations* (Biblio). Les éditions L'Âge d'Homme nous proposent de lui *Chez les Hyperboréens*, chronique de ses années comme attaché à l'ambassade de Yougoslavie dans la Rome de l'avant-guerre ; il y donne à entendre la petite musique d'une époque sur le point de mourir. L'ouvrage est traduit par Velimir Popovic.

### Écrivain bâillonné

Quinze ans de silence lui auront été nécessaires avant de se mettre à l'écriture du *Fourgon des fous* (Belfond), livre qui évoque la première des treize années passées dans les prisons de son pays, l'Uruguay. Ce récit de Carlos Liscano est à la fois un témoignage et une réflexion sur la capacité de résistance d'un être piégé par la dictature.

### L'homme qui eut peur

Sous le couvert de la fiction, le premier livre de Laurent Maréchaux, *Les sept peurs* (Le Dilettante), raconte le parcours peu banal de sa vie. Tour à tour burlingueur, torero, braqueur de banque, guérillero en Afghanistan, Maréchaux fait l'inventaire de toutes les peurs qu'il a dû affronter : de l'effroi à la simple trouille. On parle d'une grande réussite !

### Mémoire de féministe

Ceux et celles qui se sont sentis concernés par le combat féministe des années 1970 liront avec intérêt les mémoires d'Anne Zelensky-Tristan, *Histoire de vivre, Mémoires d'une féministe* (Calmann-Lévy). L'auteure y rappelle les étapes de ce combat de toute une vie, qui l'amena à adopter pour patronyme celui de Flora Tristan, grande figure de l'archéo-féminisme.

### Peintre poète

De 1935 à 1959, Pablo Picasso écrivit pas moins de quatre cents poèmes et trois pièces de théâtre. « Au fond, je suis un poète qui a mal tourné », dira-t-il d'ailleurs au début de sa « nouvelle carrière ». Androula Michaël présente dans *Poèmes* (Le cherche midi) une sélection des textes poétiques les plus significatifs.

# étrangères

## Le magistral amer

Les lecteurs assidus de Thomas Bernhard ne s'attendaient sûrement pas à ce que soit publié aujourd'hui un tout nouveau roman de l'auteur mort en 1989. Pour leur bonheur (ou leur malheur) renaît l'univers particulièrement noir aux échos autobiographiques de l'écrivain autrichien. **Les mange-pas-cher** est publié chez Gallimard, dans une traduction de Claude Porcell.

## Un passif au combat

L'anti-héros de **La moitié d'une vie** du Nobel V. S. Naïpaul est de retour. Dans **Semences magiques** (Plon ; traduit par Suzanne V. Mayoux), Willi aborde la quarantaine. Il a quitté sa femme et l'Afrique pour un groupe de révolutionnaires indiens voué à la libération des castes inférieures. Un parcours guerrier qui le mènera jusqu'à Londres où aura lieu une autre sorte de révolution.



Maryline Desbiolles

## Sur les traces du passé

Dans **Primo** (Seuil), Maryline Desbiolles entreprend de revenir sur un épisode obscur qui marqua l'histoire de sa famille. Alors que sa grand-mère, une immigrée italienne, accouche de son second enfant, l'aîné disparaît à tout jamais. Aucune explication n'est donnée à la mère, sinon qu'il est enterré dans une fosse commune.

## Du spot à la plume

Habitué des seconds rôles au cinéma et à la télévision, Ron McLarty est en train de se faire une place de première grandeur dans le monde des lettres. Salué par Stephen King comme un chef-d'œuvre, son roman, **J'ai rêvé de courir longtemps** (Albin Michel ; traduit par Valérie Malfroy), raconte l'histoire d'un Forrest Gump à vélo.

## Littérature d'Asie

Haruki Murakami est considéré comme l'un des plus grands auteurs japonais contemporains. Un roman est attendu pour janvier, qui raconte les voyages parallèles d'un vieil homme et d'un adolescent dans le Japon d'aujourd'hui. **Kafka sur le rivage** paraît chez Belfond.



©Marianne Rosenstiehl

Amélie Nothomb

## Le dernier Nothomb

La romancière imagine une émission télévisée où l'on enlève des gens et recrute des kapos pour les filmer dans un camp de concentration qui n'a de faux que le décor. Les téléspectateurs, toujours plus nombreux, en viennent même à voter pour désigner les prisonniers à abattre. **Acide sulfurique** (Albin Michel) ; Amélie Nothomb n'aurait pu choisir meilleur titre.

# VOLUMISANT!



**MARQUIS**  
imprimeur de livres

Montréal: 514.954.1131 • Cap-Saint-Ignace: 418.246.5666

## En bateau

Dans son dernier livre **Le bordel des mers** (Payot ; traduit par Mélanie Blanc-Jouveaux), Siân Rees raconte l'odyssée de 237 femmes de « mauvaise vie » embarquées, en 1789, pour l'Australie. Chronique de mœurs autant que récit maritime, l'ouvrage évoque les grands moments d'un voyage qui dura deux ans et fut marqué par la révolte, les souffrances, des complicités, des amours et ... cinquante accouchements.

## Impitoyable

Uwe Timm tente de comprendre le silence qui entoure la mort de son frère survenue en 1943 sur le front russe. Quelle est la part de responsabilité du père, élevé dans l'idéal prussien, dans le décès de ce frère qu'il n'a jamais connu ? **À l'exemple de mon frère** (Albin Michel ; traduit par Bernard Kreiss) est un récit à la fois douloureux et exigeant sur la culpabilité de chaque homme en temps de guerre.



Anne-Marie Guériteau

Sylvain Trudel

## Sylvain Trudel

Publié aux Allusifs en 2001, **Du mercure sous la langue** vient de paraître en édition de poche chez 10/18. Pour ce livre, Sylvain Trudel obtenait le prix des libraires du Québec en 2002 et pour l'ensemble de son œuvre, il a remporté le prix Saint-Exupéry 2004, catégorie francophonie.